

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
Кафедра німецької філології**

**Курсова робота з перекладознавства  
на тему:  
«Німецькі складні іменники і прикметники фразеологічного  
характеру: перекладацький аспект»**

студентки групи ПН 12-20  
факультету германської філології і  
перекладу  
За спеціальністю 035. Філологія  
Спеціалізація 035.043 Філологія.  
Германські мови і літератури (переклад  
включно) – перша – німецька  
Освітній рівень перший  
(бакалаврський)  
Освітньо-професійної програми  
Німецька мова і друга іноземна мова:  
усний і письмовий переклад  
**Андрєєвої Катерини**  
Науковий керівник:  
**к. філол. н., доц. Крепель В.І.**

Національна шкала \_\_\_\_\_  
Кількість балів \_\_\_\_\_  
Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

Члени комісії:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**NATIONALE LINGUISTISCHE UNIVERSITÄT KYJIW  
LEHRSTUHL FÜR DEUTSCHE PHILOLOGIE**

**Semesterarbeit**

**In Übersetzungswissenschaft zum Thema:**

**„Deutsche zusammengesetzte Substantive und Adjektive phraseologischer  
Natur: Übersetzungsaspekt“**

von der Studentin  
des 4. Studienjahres  
der Seminargruppe Nr. PN 12-20  
**Fach:** 035 Philologie  
**Spezialisierung:** 035.043. Philologie.  
Germanische Sprachen und Literaturen  
(inklusive Translation)

**Ausbildungsprogramm:** Deutsch und  
zweite Fremdsprache: Übersetzen und  
Dolmetschen

**Kateryna Andrieieva**

Wissenschaftliche(r) Betreuer(in):

Doz. **KREPEL V.I.**

Nationale Bewertungsskala \_\_\_\_\_

Punktzahl \_\_\_\_\_

EKTS-Note \_\_\_\_\_

**Kommissionsmitglieder:**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

# INHALT

EINLEITUNG .....	4
KAPITEL 1. THEORETISCHE GRUNDLAGEN DES STUDIUMS DEUTSCHER KOMPLEXER SUBSTANTIVE UND ADJEKTIVE PHRASEOLOGISCHER NATUR .....	6
1.1. Das Konzept der Phraseologie bezüglich der zusammengesetzten Substantive und Adjektive .....	6
1.2. Besonderheiten der Verwendung zusammengesetzter Substantive und Adjektive phraseologischer Natur in der deutschen Sprache .....	12
1.3. Wege und Techniken zur Übersetzung zusammengesetzter Substantive und Adjektive phraseologischer Natur .....	16
Schlussfolgerungen zum Kapitel 1 .....	19
KAPITEL 2. UNTERSUCHUNG DER BESONDERHEITEN DER ÜBERSETZUNG DEUTSCHER ZUSAMMENGESETZTER SUBSTANTIVE UND ADJEKTIVE PHRASEOLOGISCHER NATUR INS UKRAINISCHE.....	20
2.1. Äquivalente Übersetzungsmethoden.....	20
2.2. Nicht äquivalente Übersetzungsmethoden.....	22
2.3. Schwierigkeiten bei der Übersetzung von Substantiven und Adjektiven phraseologischer Natur.....	26
Schlussfolgerungen zum Kapitel 2.....	28
SCHLUSSFOLGERUNGEN.....	29
РЕЗЮМЕ .....	30
RESÜMEE .....	31
LITERATURVERZEICHNIS.....	33

## EINLEITUNG

Übersetzen bedeutet nicht nur, die Wörter einer Sprache in eine andere zu übersetzen, sondern auch die Vorstellungskraft, den Geist und den Stil des Autors zu bewahren. Der Übersetzer fungiert sowohl als Vermittler zwischen dem Originaltext und dem „Produkt“ der Übersetzung als auch als Schöpfer der „Reproduktion“, die immer ihre eigenen Spuren des Übersetzers hinterlassen wird.

Die Wiedergabe von Phraseologie Einheiten ist eine der raffiniertesten Aufgaben eines Übersetzers, bei der es nicht um die quantitative Übereinstimmung der Bezeichnungen der Originalsprache und der Übersetzungssprache geht, sondern um das Ausbalancieren von Gedankenessenz, Emotionalität und Erstarrung Klumpen Weisheit, die nicht von einer Person, sondern von ganzen Generationen geformt wurde. Daher steht der Übersetzer immer vor einer besonderen Aufgabe: Phraseologische Einheiten im Gedankengewirr unterscheiden und in der Zielsprache wiedergeben zu können. Dies stellt in der Regel keine besonderen Schwierigkeiten dar, wenn die Phraseologie dem Übersetzer bekannt ist und ihr Gegenstück in der Zielsprache vorhanden ist.

Allerdings gehört ein erheblicher Teil der fremdsprachigen Phraseologie zu nicht äquivalenten Einheiten und kann andere Übersetzungsschwierigkeiten aufweisen. Daher kann im Deutschen eine der Schwierigkeiten bei der Übersetzung ins Ukrainische die zusammengesetzte Struktur einiger idiomatischer Ausdrücke sein. Zusammengesetzte Substantiv- und Adjektiv-Ein-Wort-Idiome sind ein wenig erforschter Teil des Wortschatzes der deutschen Sprache. Ihre Übersetzung ist umso schwieriger, da solche Einheiten nicht nur zu nicht äquivalenten Einheiten gehören können, sondern aufgrund ihrer Struktur und Form auch Schwierigkeiten bereiten.

**Das Objekt** dieser Arbeit sind zusammengesetzte Substantiv- und Adjektiv-Ein-Wort-Idiomen in der deutschen Sprache.

**Gegenstand** der Arbeit ist die Ermittlung der Techniken zum Übersetzen der substantivischen und adjektivischen Ein-Wort-Idiome aus dem Deutschen ins Ukrainische.

**Ziel** der Arbeit ist es, die Besonderheiten der Übersetzung d der substantivischen und adjektivischen Ein-Wort-Idiome aus dem Deutschen ins Ukrainische zu untersuchen.

Entsprechend dem festgelegten Zweck sind in der Arbeit folgende **Aufgaben** zu lösen:

- 1) das Konzept der Phraseologismus in der Linguistik zu betrachten;
- 2) Besonderheiten der Verwendung zusammengesetzter Substantive und Adjektive phraseologischer Natur in der deutschen Sprache zu erledigen;
- 3) Wege und Techniken zur Übersetzung zusammengesetzter Substantive und Adjektive phraseologischer Natur zu erkunden;
- 4) Techniken und Methoden zur Übersetzung von deutschen Substantiven und Adjektiven Ein-Wort-Idiomen zu betrachten.

In der Arbeit werden folgende **Forschungsmethoden** angewendet: Vergleichsmethode, sprachlich-pragmatische Analyse, kontextuell-interpretative Analyse, sowie Funktions- und Übersetzungsanalyse.

**Die praktische Bedeutung** der Forschung liegt in der Systematisierung von empirischem Material zum Thema der Arbeit, die ihre weitere Verwendung in der soziolinguistischen, translatorischen und methodischen Forschung ermöglicht. Die Materialien und Schlussfolgerungen der Arbeit können im Rahmen von Lehrkursen in „Lexikologie“, „Stilistik“, „Übersetzungswissenschaft“, einem Spezialkurs zur Diskurstheorie, zum Unterrichten von Übersetzen für Studenten-Übersetzer verwendet werden.

**Die Struktur der Arbeit.** Die Arbeit besteht aus einer Einführung, zwei Abschnitten, Schlussfolgerungen und einer Liste der verwendeten Quellen.

# KAPITEL 1. THEORETISCHE GRUNDLAGEN DES STUDIUMS DEUTSCHER KOMPLEXER SUBSTANTIVE UND ADJEKTIVE PHRASEOLOGISCHER NATUR

## 1.1. Das Konzept der Phraseologie bezüglich der zusammengesetzten Substantive und Adjektive

Die nationale und kulturelle Besonderheit eines Volkes spiegelt sich zwangsläufig in seiner Sprache wider. Der Wortschatz der Sprache (einschließlich des Phraseologie Fonds) trägt den Abdruck des Lebens der Gesellschaft, ihrer materiellen und spirituellen Kultur sowie einzelner Gesellschaftsgruppen und ihrer Mentalität (Cowie, 1998, S. 57). Die Phraseologie ist eines der interessantesten und produktivsten Objekte der Sprachforschung. Dies liegt daran, dass die Stimmung der Menschen in Ausdruckseinheiten am deutlichsten und einzigartigsten zum Ausdruck kommt.

Nach der Definition von L. V. Vlasenko und I. P. Trygub sind Phraseologie Einheiten stabile Wortkombinationen, analog zu Wörtern hinsichtlich ihrer Reproduzierbarkeit als vorgefertigte und integrale Bedeutungseinheiten (Власенко, 2019, S. 10). Eines der wichtigen Merkmale von Phraseologie Einheiten, dass sie von freien Phrasen unterscheidet, ist die Idiomatizität. Es ist die Idiomatizität als Hauptmerkmal von Phraseologie Einheiten, die die Tatsache bestimmt, dass die Gesamtbedeutung einer Phraseologie Einheit nicht dem Gesamtwert ihrer Komponenten entspricht. Manchmal hat diese Bedeutung nichts mit der Bedeutung der Wörter zu tun, die Teil der Phraseologie sind, zum Beispiel: *wie ein begossener Pudel – жалюгідно виглядати; im Blei sein – бути в порядку.*

Generell haben Wissenschaftler heute mehrere Ansätze zur Interpretation des Konzepts fester Ausdrücke und zur Bestimmung ihrer Zusammensetzung entwickelt. Eine Gruppe von Wissenschaftlern (z. B. B. M. Azhniuk, K. O. Antonova, A. V. Chaikivska)

bezieht sich im Fall der phraseologischen Einheiten nur auf Wortkombinationen mit einer verallgemeinerten und bildlichen Bedeutung, die nicht in Teile geteilt werden können (im Deutschen sind dies beispielsweise Ausdrücke wie *tagträumen* („nachlässig sein“) oder *jn. von der Schwelle weisen* („verweigern“).

Andere Wissenschaftler beziehen alle Wortkombinationen, die in fertiger Form wiedergegeben werden, als Ausdruckseinheiten ein. Unter ihnen können einige verbale Prägungen Phraseologie Einheiten zugeordnet werden, zum Beispiel: *herzlich Willkommen* oder *Gesundheit!* (beim Niesen), *Damen und Herren* usw. Zu den Befürwortern einer solchen „breiten“ Sichtweise zählen beispielsweise einheimische Forscher wie A. S. Dubrova und V. M. Trofimchuk (2014).

Es gibt auch einen dritten Ansatz zur Interpretation des Inhalts von Phraseologie Einheiten, wonach der Phraseologie Fonds der Sprache auch Sprüche, Sprichwörter, Rätsel, Umgangssprache, Befehle, Schlagworte, Aphorismen und literarische Zitate umfassen kann (Дроботенко, 2017). Diese stabilen Mikrotexte werden *Paremiias* genannt, außerdem sind sie Gegenstand der Untersuchung eines speziellen wissenschaftlichen Fachgebiets namens „*Paremiologie*“. Alle diese sprachlichen Phänomene verbinden mit Phraseologie Einheiten die charakteristischen Merkmale der Reproduzierbarkeit, Stabilität und kulturellen Markiertheit.

K. A. Nadtochii und O. A. Lazebna verstehen Phraseologismus als „ein separates Design, eine bedeutende Einheit der Sprache, für die die idiomatische Bedeutung und die strukturelle Verbindung mit dem Wort wichtig sind“ (Надточій, 2019, S. 66). D. Yu. Sizonov definiert unter Berufung auf die Meinung von Professor A. V. Kunin eine Phraseologie als eine stabile Kombination von Wörtern mit einer ganz oder teilweise neu interpretierten Bedeutung (Сизонов, 2018, S. 154). Die Frage nach dem Wesen der Komponente der Phraseologie Einheit ist noch offen, da unter Wissenschaftlern kein Konsens über die Natur der Komponente der Phraseologie Einheit besteht.

Bei der Betrachtung dieses Problems in der modernen Linguistik gibt es unterschiedliche Richtungen, die auf unterschiedlichen theoretischen Konzepten basieren.

Der Unterschied in der Interpretation der Komponentenzusammensetzung einer Phraseologie Einheit wird hauptsächlich durch zwei gegensätzliche Standpunkte zur Natur der konstituierenden Elemente von Phraseologie Einheiten bestimmt.

Wenn wir uns der Interpretation des Inhalts und des Wesens einer Phraseologie Einheit aus einer „breiten Interpretation“ nähern, dann kann die Anzahl der phraseologischen Einheiten Redewendungen, Sprichwörter und Redewendungen, Gleichnisse, Wortspiele, Schlagworte, Fachausdrücke, Ausdrücke terminologischer Natur umfassen [Венжинович, S. 68]. Wenn das Wesen einer Phraseologie wende im engeren Sinne interpretiert wird, dann umfasst die phraseologischen Zusammensetzung der Sprache phraseologischen Einheiten, Redewendungen und Phraseologie Kombinationen (Дмитренко, 2012, S. 292).

Grundlage dieser Studie ist die Definition einer Phraseologie Einheit als separat gestaltetes, aber semantisch integrales und syntaktisch unteilbares sprachliches Zeichen, das seinen Ursprung und seine Funktionsweise der Phraseologie Interaktion von Einheiten der lexikalischen, morphologischen und syntaktischen Ebene verdankt (Sabitova, 2013, S. 12). Daher verlassen wir uns auf einen engeren Ansatz zum Verständnis des sprachlichen Phänomens einer Ausdruckseinheit.

Eine oder mehrere Komponenten können im Funktionsprozess der Phraseologie in der Sprache aktualisiert werden. Dabei spielt seine lexikalische Bedeutung eine wichtige Rolle. Der Systemwert der Komponente, sieben oder der Wert per Assoziation kann aktualisiert werden. Die Transformation von Phraseologie Einheiten ist auf mehrere Faktoren zurückzuführen: hauptsächlich auf die Transformation freier Wortkombinationen im Allgemeinen. In diesem Fall erhalten die Bestandteile der Ausdruckseinheit keine bildliche Bedeutung. Dadurch wird es möglich, die lexikalische Bedeutung der Ausgangswörter – Bestandteile einer Ausdruckseinheit in der Sprache – zu aktualisieren.

Basierend auf den obigen Definitionen werden phraseologischen Einheiten als Spracheinheiten betrachtet, die in fertiger Form wiedergegeben werden. Phraseologische

Einheiten erscheinen in einem Satz in der Regel als Ganzes Element und erfüllen die Funktion eines einzelnen Satzgliedes. Die Rolle, welcher Teil des Satzes von einer bestimmten Phraseologie übernommen werden kann, hängt von ihrer syntaktischen Funktion ab, also von ihrer Korrelation mit einer bestimmten Wortart. Auf der Grundlage dieses Parameters entwickelten germanistische Wissenschaftler eine lexikalisch-syntaktische Klassifikation von Phraseologie Einheiten.

Auf der Grundlage dieses Parameters entwickelten germanistische Wissenschaftler eine lexikalisch-syntaktische Klassifikation von Phraseologie Einheiten. Gemäß dieser Klassifizierung können Phraseologie Einheiten in die folgenden Gruppen eingeteilt werden:

- verbale Phraseologismen;
- adverbiale Phraseologismen;
- substantielle Phraseologismen;
- Phraseologismen mit Ausrufezeichen;
- Phraseologismen, die dem Satz (Власенко, 2019) entsprechen.

Verbale Redewendungen werden auch verbale Redewendungen genannt. Verbale Redewendungen umfassen Redewendungen, die sich auf ein Verb beziehen. Der Hauptbestandteil solcher Redewendungen ist das Verb, und die Verbindung mit untergeordneten Wörtern ist das Objekt. Verbale phraseologische Einheiten können als verschiedene Mitglieder eines Satzes fungieren: Prädikat, Subjekt, Attribut (Власенко, 2019, S. 11). Verbphraseologische Einheiten zeichnen sich durch die folgenden syntaktischen Modelle aus:

Subst + V: *den Mund halten* „schweigen“;

(Pron Subst) + Subst + V: *jmdm. den Kopf waschen* „jmdn. scharf zurechtweisen“;

Präp + Subst + V: *ins Gras beißen* „sterben“;

Subst + Präp + Subst obl + V: *die Beine unter die Arme nehmen* „sich beeilen“, *schnelldavon laufen*.

Phraseologismen, die die Funktion der Definition erfüllen, werden als Adverbialismen bezeichnet. Phraseologische Einheiten dieses Typs können je nach Struktur verschiedenen propositionalen Gruppen angehören (Лалаян, 2008, S. 47). Dabei kann es sich um verschiedene Wortgruppen mit Präpositionen handeln, zum Beispiel: *unter vier Augen – на весь пом.*

Substantivierte Phraseologie Einheiten umfassen Phraseologie Einheiten, die kategorisch mit einem Substantiv korreliert sind, also Phraseologie Einheiten, deren Hauptbestandteil ein Substantiv ist. Substantivierte Phraseologie Einheiten können die folgenden syntaktischen Strukturen haben:

Adj [Part] + Sn: *eine weiße Maus „Verkehrspolizist“, ugs. scherzhaft; ein schwerer Junge „Verbrecher“;*

Sn + Sg: *der Apfel der Zwietracht „etw., was die Menschen entzweit“.*

Was die grammatikalische Struktur der Phraseologie betrifft, können phraseologischen Einheiten, prädikative Phrasen und Sätze sein. Neben der Tatsache, dass Redewendungen Idiome oder sogar ein ganzer Satz sein können, gibt es auch Ein-Wort-Idiome, die mit nur einem Wort ausgedrückt werden.

Ein Ein-Wort-Idiom ist eine ein- oder lexikalische Einheit, die sich durch strukturelle und semantische Vollständigkeit, übliche Stabilität, neu interpretierte Bedeutung, Bildsprache, Ausdruckskraft und emotionale Bewertung auszeichnet und ein Produkt der kreativen reflexiv-nominativen Aktivität von Muttersprachlern ist an der Stärkung des Regulierungspotentials eines sprachlichen Zeichens durch sekundäre Nominierung (Мосейчук, 2009). In dieser Studie wenden wir uns der Untersuchung der substantivischen und adjektivischen Ein-Wort-Idiome zu.

Für die deutsche Sprache ist die Wortbildung eine der führenden und natürlichen Arten der Wortbildung. Dieser Wortbildungsprozess ist besonders produktiv für die Bildung von Substantiven und Adjektiven. Die Verwendung zusammengesetzter Wörter im Deutschen erklärt sich aus der Vereinfachung grammatikalischer Strukturen, da dann nicht über die Koordination grammatikalischer Kategorien (z. B. Kasus, Numerus,

Deklination) in Wortkombinationen nachgedacht werden muss. In diesem Fall ersetzt ein komplexes Wort eine ganze Phrase oder sogar einen Satz, zum Beispiel: *ein Schuh für die Berge – ein Bergschuh, ein Gesetz, das die Besteuerung der Einkommen regelt – das Einkommenssteuergesetz* usw. Solche zusammengesetzten Substantive und Adjektive können eine Phraseologie Bedeutung haben.

Zusammengesetzte Phraseologismen zeichnen sich zusätzlich zu diesen Merkmalen auch durch eine spezifische Struktur aus. Zusammengesetzte Substantive Phraseologismen umfassen die Hauptkomponente und können durch andere Komponenten ergänzt werden. Beispielsweise kann ein Substantiv mit einem anderen Substantiv kombiniert werden (S + S), wie im Ausdruck *Donut-Effekt* (die Ausbreitung von Wohngebieten am Stadtrand statt im Stadtzentrum wurde mit der Form eines Donuts verglichen). Hier können auch Ein-Wort-Phraseologismen wie *Hundeleben, Löwenanteil* enthalten sein. Zum Adj + S Strukturmodell gehören auch zahlreiche Phraseologie Einheiten. Beispielsweise dienen einige solcher Ausdruckseinheiten mit der *Kopf* Komponente in der Regel der Benennung einer Person und haben oft eine negative Bewertung: *Holzkopf / Dummkopf / Strohkopf* usw.

Dementsprechend ist in adjektivischen zusammengesetzten phraseologischen Einheiten das Adjektiv der Hauptbestandteil. In der Regel weisen solche Redewendungen auf ein bestimmtes Merkmal des beschriebenen Objekts oder Phänomens hin, zum Beispiel: *rotwangig, gelbreif, rotbäckig, blaublütig* (edel). Ein Adjektiv kann auch als zweite Komponente in einem zusammengesetzten Ausdruck fungieren, beispielsweise nach dem Schema S + Adj. Zu solchen Ausdrücken gehören die folgenden Phraseologismen: *maigrün* (grün, wie die Vegetation im Mai); *rabenschwarz* (schwarz wie ein Rabe) usw.

In sprachwissenschaftlichen Kreisen gibt es eine Debatte darüber, ob solche Ein-Wort-Ausdrücke mit übertragener Bedeutung als Phraseologismen klassifiziert werden können. Laut A. Braxatorisová lassen sich Ein-Wort-Redewendungen der deutschen Sprache durchaus den phraseologischen Einheiten zuordnen, da es sich oft um

zusammengesetzte Ausdrücke handelt, die durch die Kombination einer ganzen Phrase zu einem Wort gebildet werden (Braxatorisová, 2022, S. 339). Ein anderer Forscher – E. Drahota-Szabó (Drahota-Szabó, 2021) – glaubt ebenfalls, dass deutsche Kompositwörter wie *Schneckentempo*, *Angthase*, *bienenfleißig* und *Krähenfüße* als besondere Art der Phraseologie den sogenannten „Monophrasen“ zuzuordnen sind.

Dementsprechend gibt es in der deutschen Sprache nicht nur klassische Phraseologismen, die die Form einer Idiome oder eines Satzes haben, sondern auch Phraseologismen, die mit einem Wort ausgedrückt werden. Da es sich oft nicht um ein zusammengesetztes Wort handelt, das zwei andere Wörter enthält, ist die Charakterisierung solcher Wörter umstritten – einige Wissenschaftler betrachten sie als Idiome und bezeichnen sie als Phraseologismen, während andere sie nur als Wort betrachten und ihnen keine phraseologische Bedeutung zuordnen.

## **1.2. Besonderheiten der Verwendung zusammengesetzter Substantive und Adjektive phraseologischer Natur in der deutschen Sprache**

Ein-Wort-Phraseologismen erfüllen in der Sprache dieselben Funktionen wie gewöhnliche, strukturell erweiterte Phraseologismen. Der Bereich der Idiomatik im Allgemeinen und die Unterklasse der Ein-Wort-Phraseologismen im Besonderen können durch Bildsprache und emotionale Bewertung indirekt Einfluss nehmen, die die Einstellung zum Signifikat erklären.

Idiomatische Ausdrücke sind aufgrund der etablierten und vorgefertigten Struktur eines Satzes oder einer Phrase expliziter. Dadurch werden sie vor dem Hintergrund des Nachrichtentextes besser sichtbar. Ein-Wort-Idiomen sind formal mit anderen lexikalischen Einheiten der Sprache verwandt, was auf ihre relative Latenz im Vergleich zu Idiomen-Ausdrücken hinweist. Ein-Wort-Idiomen üben Einfluss auf die emotionale

Sphäre einer Person aus, bleiben für den durchschnittlichen Leser des Textes jedoch kaum wahrnehmbar.

Während der Wahrnehmung des Textes „verbindet“ sich der Adressat angeblich mit dem Bewusstsein des Adressaten, bewegt sich auf seiner „Gedankenbahn“ und erlebt die Berichterstattung über das Ereignis durch das Prisma des Autors. Gleichzeitig fungieren Ein-Wort-Idiomen als versteckte Anweisungen, wie die Botschaft zu verstehen ist.

A. V. Syngaivska und O. M. Moseichuk weisen darauf hin, dass Ein-Wort-Idiomen im modernen Diskurs als Zeichen der Illokution, Marker der Intentionalität und als Mittel der pragmatischen Kohärenz des Diskurses fungieren. Pragmatische Richtlinien bestimmen die Wahl der Phraseologismen durch den Autor, da sie implizit eine erhebliche Menge an Informationen über den Zweck der Phraseologismus vermitteln, einen bestimmten Einfluss auf den Rezipienten auszuüben (Сингаївська, 2009, S. 120). Ein-Wort-Idiomen können als wirksames Mittel zur ideologischen, psychologischen, kulturellen und religiösen Beeinflussung bei der Bildung und Veränderung von Einschätzungen, Meinungen, Überzeugungen und Verhaltensweisen von Mitgliedern der Sprachgemeinschaft dienen.

Damit Ein-Wort-Idiomen eine solch pragmatische Wirkung entfalten können, müssen sie eine prägnante, aber aussagekräftige Form haben. Am häufigsten werden solche Idiomen durch metaphorische Übertragung gebildet. Die größte durch metaphorische Übertragung gebildete Gruppe von Ein-Wort-Idiomen basiert auf dem Muster TIER→MENSCH, das durch die allgemeine begriffliche Metapher (Modell, Schema) MENSCH ist EIN TIER vermittelt wird: *Salonlöwe*, *Hundemüde* usw.

Generell werden Zoonyme recht häufig bei der Bildung deutscher zusammengesetzter Substantive und Adjektive verwendet, was sie einem gewissen bildlichen Umdenken unterwirft. Diese Verwendung von Zoonymen als Teil komplexer Wörter wird jedoch normalerweise als separates Phänomen betrachtet, ohne Korrelation

mit anderen Strukturtypen von Phraseologie Einheiten, die Zoonyme enthalten. Die Zweckmäßigkeit der Untersuchung zusammengesetzter Idiomen im Rahmen der Phraseologie zeigt sich jedoch darin, dass sie in vielen Fällen durch dieselben strukturellen und semantischen Merkmale wie Phraseologie Einheiten im traditionellen Sinne gekennzeichnet sind, wie beispielsweise ein figuratives Umdenken der Komponentenzusammensetzung und sprachlichen Spezifität: *der Katzensprung* – kurze Strecke; *das Hundewetter* – sehr schlechtes Wetter.

Darüber hinaus gibt es in der deutschen Sprache eine Vielzahl zusammengesetzter Substantive und Adjektive mit der ersten Komponente hunde-/hunds-, die eine negative Komponente in die Bedeutung des Grundworts einführt oder die bereits vorhandene negative Bedeutung verstärkt. Das Vorhandensein einer verallgemeinerten Bedeutung und eine breite Kompatibilität ermöglichen es uns, über den Affixcharakter solcher Komponenten zu sprechen:

*die Hundearbeit* – harte, unangenehme Arbeit;

*die Hundekälte* – extreme Kälte;

*das Hundeleben* – hartes, unerträgliches Leben;

*das Hundeloch* – sehr schlechte Wohnverhältnisse;

*der Hundelohn* – schlechtes Einkommen;

*das Hundewetter* – schlechtes, regnerisches Wetter;

*die Hundsgemeinheit* – große Gemeinheit;

*hundeehend* – sehr erbärmlich;

*hundemüde* – sehr müde;

*hundserbärmlich* – unerträglich erbärmlich;

*hundsgemein* – sehr gemein;

*hundsmager* – sehr dünn;

*hundsmiserabel* – sehr schlecht.

Im Allgemeinen ist die Verwendung von Zoonymen als bedeutungsverstärkende Komponente in zusammengesetzten Substantiven und Adjektiven ein recht häufiges

Phänomen in der deutschen Wortbildung, zum Beispiel *bärenstark* (wörtl. Bär + stark) – sehr stark, *saukalt* (wörtl. Schwein + kalt) – sehr kalt, *die Affenhitze* (wörtl. Affe + Hitze) – starke Hitze, *das Schweinegeld* (wörtlich Schwein + Geld) – riesiges Geld.

Im Korpus der Ein-Wort-Metaphern wurden auch Fälle des synkretistischen Mechanismus der Bedeutungsbildung von Redewendungen – Metaphtonymie – gefunden. Die Essenz dieses kognitiven Mechanismus ist die Kombination metaphorischer und metonymischer Wege im Prozess der Bildung der eigentlichen Bedeutung des Ein-Wort-Idioms. Ein-Wort-Idiomen dieser Art werden durch zwei Grundlexeme repräsentiert, deren erster Bestandteil eine metaphorische Transformation und der zweite eine metonymische Transformation erfährt. Die erste Komponente ist die Definition der zweiten und charakterisiert das angegebene Objekt, Subjekt oder Phänomen. Die zweite Komponente wird bezeichnet und zeigt dementsprechend auf das charakterisierte Objekt. Die Bedeutung der zweiten Komponente wird hauptsächlich mit Hilfe von Synekdoche als einer Art Metonymie gebildet und durch Somatismen ausgedrückt, die einen Teil des menschlichen Körpers bezeichnen, beispielsweise: *hohlköpfig* – albern und nicht intelligent; *Silberzüngig* – gut darin, mit Menschen zu reden und sie dazu zu bringen, Sie zu mögen, oder sie davon zu überzeugen, das zu tun, was Sie wollen; *löwenherzig* – sehr mutig; *Großmaul* – jemand, der zu viel redet und beleidigende oder dumme Dinge sagt usw.

Dementsprechend haben zusammengesetzte Wörter, die auf Metaphorisierung basieren, oft einen Phraseologie Charakter und können als stilistisches oder pragmatisches Mittel im Text dienen. Solche idiomatischen Ausdrücke können aufgrund ihrer zusammengesetzten Struktur, ihres starken Ausdruckspotentials und ihrer metaphorischen Natur zu Übersetzungsproblemen führen.

### 1.3. Wege und Techniken zur Übersetzung zusammengesetzter Substantive und Adjektive phraseologischer Natur

Die Übersetzung von Phraseologie Einheiten ist traditionell ein relevantes Thema für die Übersetzungsgemeinschaft, da gerade die Übertragung ausländischer Phraseologie Einheiten eine Reihe von Schwierigkeiten mit sich bringt. Aufgrund ihres semantischen Reichtums, ihrer Bildsprache, ihrer Kürze und Lebendigkeit spielt die Phraseologie eine sehr wichtige Rolle in der Sprache. Phraseologismen werden besonders häufig in der mündlichen Rede, in der künstlerischen und politischen Literatur verwendet. Die Wahl der einen oder anderen Art der Übersetzung hängt von den Besonderheiten der Ausdruckseinheiten ab, die der Übersetzer erkennen und in der Lage sein muss, ihre Bedeutung, Helligkeit und Ausdruckskraft zu vermitteln.

Die wichtigsten Methoden zur Übersetzung von Phraseologie Einheiten sind Phraseologie Äquivalente, Phraseologie Analogien, wörtliche Übersetzung, beschreibende Übersetzung und kontextuelle Substitution. Der beste Weg ist das Phraseologie Äquivalent, also die Übertragung einer Phraseologie durch eine Phraseologie. Es ist möglich, dass die deutsche und die ukrainische Sprache eine Ausdruckswende von anderen Sprachen (meist der klassischen) entlehnt haben: *Schmiede das Eisen so lange es heiß ist – Куї залізо, поки гаряче.*

Übersetzung durch Phraseologie Analoge, d. h. die Verwendung von Phraseologie Einheiten in der ukrainischen Sprache, die dieselbe Bedeutung haben, aber auf einem anderen Bild basieren. Bei einer solchen Übersetzung sollte berücksichtigt werden, dass das ukrainische Bild in Bezug auf die Nationalfarbe neutral sein sollte: *Abwesenheit lässt das Herz höherschlagen – Відстань посилює почуття.*

Wörtliche Übersetzung, also ein Versuch, das Bild zu kopieren und eine eigene Phraseologie Einheit zu schaffen. Bei dieser Methode ist zu beachten: Das Bild muss klar sein, die metaphorische, bildliche Bedeutung muss aus der direkten Bedeutung

hervorgehen. Wenn in der Übersetzung eine nationale Realität enthalten ist, sollte diese für den ukrainischen Leser verständlich sein. Die Übersetzung sollte in Form einer Phraseologie erfolgen: *Rom wurde nicht an einem Tag erbaut – Не зразу Рим будувався.*

Die beschreibende Übersetzung ist eine Ablehnung der Übersetzung mittels Phraseologie. In diesem Fall verschwindet der idiomatische Charakter des ursprünglichen Ausdrucks, stattdessen verdeutlicht der Übersetzer seine Bedeutung in einfachen Worten.

Die Übertragung von Phraseologismen während der Übersetzung ist eine sehr schwierige Aufgabe. Die Wahl der einen oder anderen Art der Übersetzung hängt von den Besonderheiten der Ausdruckseinheiten ab, die der Übersetzer erkennen und in der Lage sein muss, ihre Bedeutung, Helligkeit und Ausdruckskraft zu vermitteln. Da Phraseologie Einheiten in der Literatur aller Stilrichtungen weit verbreitet sind, sollte ein kompetenter Übersetzer keine Ungenauigkeiten bei der Übersetzung einer bestimmten Phraseologie zulassen. Ohne Kenntnisse der Phraseologie ist es unmöglich, die Helligkeit und Ausdruckskraft der Sprache zu schätzen, einen Witz, ein Wortspiel und manchmal einfach die Bedeutung der gesamten Aussage zu verstehen.

Die Übersetzung von zusammengesetzten Ein-Wort-Idiomen mit Substantiv- und Adjektivcharakter in die deutsche Sprache erfordert auch Kenntnisse über die Besonderheiten der Übersetzung deutscher Komposita. Die Übertragung zusammengesetzter Konstruktionen der deutschen Sprache durch eine andere Sprache erfordert besondere Anstrengungen des Übersetzers. Die besondere Denkweise des deutschen Volkes spiegelt sich in komplexen Wörtern (Zusammensetzungen) wider. Einerseits haben Komposita eine transparente, zerstückelte Form, in ihrer Nominativstruktur werden mindestens zwei onomasiologische Zeichen dargestellt, und gleichzeitig können Komposita aufgrund des Vorhandenseins von zwei vollwertigen Einheiten als formale Mittel fungieren -semantische Komprimierung und Implikation stilistischer Informationen.

Komplexe Wörter nehmen sowohl im Wortbildungssystem der deutschen Sprache als auch in den Strukturen der Wissensrepräsentation und Verbalisierung kognitiver

Entitäten eine Sonderstellung ein. Zusammengesetzte Wörter ermöglichen eine gewisse Ordnung, während Welt-, intertextuelles und textuelles Wissen zusammen mit der Kenntnis der Formen, in denen Zusammengesetzte gebildet werden, uns dabei helfen, diese Wörter so genau zu verstehen, wie es der Kontext erfordert.

Das bedeutet auch, dass es beim Verstehen von Komposita in der Regel darum geht, ein sprachlich formuliertes Schema zu erkennen, das eine bestimmte wortbildende Bedeutung hat. Es ist jedoch anzumerken, dass die Vielfalt der Beziehungen zwischen den Bestandteilen eines komplexen Wortes keine erschöpfende Klassifizierung ermöglicht. Ein erheblicher Teil zusammengesetzter Strukturen hat eine einzige wortbildende Bedeutung (Кревуцн, 2015, S. 71) und ihre Interpretation kann nicht nach einem bestimmten Schema erfolgen.

Lexikalisierte Komposita können während ihrer textuellen (Diskurs-)Implementierung eine von der Wörterbuchdefinition abweichende Interpretation erhalten, während die Konstituenten der Kompositen andere semantische Rollen erhalten, die alten nivellieren, oder die Bedeutungen der Konstituenten selbst aktualisiert werden, z.B. *Rosenkranz* – neben seiner lexikalisierten üblichen Bedeutung kann „чотки“ in einem bestimmten Kontext auch „вінок з троянд / трояндовий вінок“ bedeuten. Es ist erwähnenswert, dass die letzte Bedeutung für einen Ausländer, der dieses Wort nicht kennt, unter Berücksichtigung der Regeln der Wortbildung und ähnlicher Bildungen der deutschen Sprache natürlich erscheinen würde: *Blumenkranz*, *Lorbeerkranz*, *Sonnenblumenkranz* usw.

Normalerweise hilft in solchen Fällen der Kontext, die Bedeutung der Komposita richtig zu verstehen, da die Aktualisierung der atypischen semantischen Rollen der Konstituenten erhebliche Textkosten erfordert. Daher erfordert die Interpretation und Übersetzung von Kompositen einen komplexen Ansatz: Berücksichtigung sowohl der Bedeutung des Wortbildungsmodells als auch der Bedeutung der Bestandteile des Komposita, Festlegung ihrer Beziehung zum Kontext, Kenntnis des bezeichneten Objekts oder Phänomens Realität, das heißt ihr Referent oder ihre Bezeichnung, und das Verstehen

der konzeptionellen Struktur, die durch das Kompositum dargestellt wird (Reflexion dieses Phänomens im Bewusstsein einer Person, in diesem Fall – das Bewusstsein des Autors als Vertreter einer anderen Kultur).

### **Schlussfolgerungen zum Kapitel 1**

Im ersten Kapitel der Forschung werden der Begriff der Phraseologismus, die Klassifikation der Phraseologismen und die Zusammengesetzten Phraseologismen als eine der Arten der Phraseologie in der deutschen Sprache herausgegriffen. Im Laufe der Arbeit wurde festgestellt, dass dies für die deutsche Sprache ist die Wortbildung eine der führenden und natürlichen Arten der Wortbildung. Phraseologismen haben eine besondere Bedeutung im Vergleich zum Wort, das üblicherweise als Phraseologismen bezeichnet wird. Zusammengesetzte Phraseologismen zeichnen sich zusätzlich zu diesen Merkmalen auch durch eine spezifische Struktur aus. Zusammengesetzte Substantive Phraseologismen umfassen die Hauptkomponente und können durch andere Komponenten ergänzt werden.

Im ersten Kapitel der Studie wurden die Besonderheiten der Übersetzung zusammengesetzter Phraseologismen ins Ukrainische untersucht, insbesondere wurden die wichtigsten Methoden und Schwierigkeiten bei der Übersetzung solcher phraseologischen Einheiten hervorgehoben. Deutsche Wörter mit phraseologischer Bedeutung, die in ihrer Zusammensetzung mehrere Wörter kombinieren, werden im Ukrainischen oft mit einer Erweiterung der Struktur der ursprünglichen Einheit reproduziert.

## KAPITEL 2. UNTERSUCHUNG DER BESONDERHEITEN DER ÜBERSETZUNG DEUTSCHER ZUSAMMENGESETZTER SUBSTANTIVE UND ADJEKTIVE PHRASEOLOGISCHER NATUR INS UKRAINISCHE

### 2.1. Äquivalente Übersetzungsmethoden

Da Phraseologie Einheiten einem Werk immer eine bestimmte Farbe verleihen, ist bei der Wahl des Ansatzes zu ihrer Reproduktion das vollständige (absolute) Äquivalent der gewünschte und optimale Weg. Betrachten wir Beispiele für die Verwendung einer äquivalenten Übersetzung, um deutsche Ein-Wort-Phraseologismen zu reproduzieren. Insbesondere kann ein vollständiges oder teilweises Äquivalent verwendet werden, wenn in der ukrainischen Sprache eine ähnliche Ausdrucksweise mit einem ähnlichen zugrundeliegenden metaphorischen Bild und einer ähnlichen oder identischen Bedeutung verwendet wird.

Beispielsweise ist die Bezeichnung des psychischen Zustands einer Person (Aufregung, Verwirrung, Unruhe), die sich in dem Phraseologismus „*Gänsehaut bekommen*“ widerspiegelt, als Zeichen einer plötzlichen Einwirkung von etwas auf eine Person nicht der Fall für den Übersetzer keine Schwierigkeiten bereiten. Das Wort *Gänsehaut* ist hier eine substantivische Ein-Wort-Phraseologismus, die am häufigsten mit dem Verb *bekommen* verwendet wird, aber auch mit anderen Wörtern kombiniert oder unabhängig verwendet werden kann. Auch in der ukrainischen Sprache wird eine ähnliche Redewendung verwendet – „*гусяча шкіра*“ oder „*покриться гусячою шкірою*“, beispielsweise:

“*Christine bekommt Gänsehaut auf den Armen und am Hals*”.

“*Кристина вкривається на руках і на шиї гусячою шкірою*”.

In diesem Beispiel wird der idiomatische Ausdruck durch das vollständige Äquivalent übersetzt, aber auf der Ebene des Satzes selbst wird die Technik der Permutation verwendet.

Im Allgemeinen können etliche Ein-Wort-Phraseologismen der deutschen Sprache mit einem vollständigen Äquivalent ins Ukrainische übersetzt werden. Einige lebendige Bilder, die in solchen Redewendungen aufgezeichnet sind, werden auch von Ukrainern verwendet, daher ist die wörtliche Übersetzung des deutschen Ausdrucks manchmal die äquivalente Übersetzung der folgenden Sätze: *Bärenhunger* – „ведмежий голод“; *Hahnenkampf* – „бій півнів“.

In den meisten Fällen haben Redewendungen, die mit einem vollständigen Äquivalent ins Ukrainische übersetzt werden können, ein ausdrucksstarkes Schlüsselement. Substantive Redewendungen mit Zoonym-Komponente zeichnen sich durch größte Äquivalenz und Reproduzierbarkeit aus. Beispielsweise werden die folgenden zusammengesetzten Wörter mit einem Zoonym-Element als vollständige Äquivalente übersetzt:

*die Hundekälte* – „собачий холод“;

*das Hundeleben* – „собаче життя“;

*das Hundewetter* – „собача погода“.

Der Unterschied besteht darin, dass in der ukrainischen Sprache die Elemente der Wortkombination nicht zu einer Komposite verschmelzen, sondern das ursprüngliche Wort und seine Übersetzung semantisch völlig äquivalent sind. In einigen Fällen wird ein Teiläquivalent verwendet. Insbesondere einige deutsche Komposita können nicht prägnant wiedergegeben werden, sondern es wird auf eine Vergleichskonstruktion zurückgegriffen. Ja, das deutsche Substantiv „*die Pferdearbeit*“ kann auch mit „кінська робота“ ins Ukrainische übersetzt werden, allerdings wird es eine wörtliche Übersetzung sein. Stattdessen wird in der ukrainischen Sprache häufiger die Phraseologie „працювати як кінь“ verwendet.

Wenn es kein vollständiges Äquivalent gibt, findet der Übersetzer ukrainische Äquivalente, die die Phraseologismen gegenseitig ersetzen, aber normalerweise eine andere Form und andere Bezeichnungen mit einer ähnlichen konnotativen Belastung haben. Allerdings stellt sich häufig das Problem der äquivalenten Übersetzung, da es für einen Großteil der deutschen Phraseologismen kein Äquivalent gibt. Dies liegt daran, dass in der deutschen und ukrainischen Sprachkultur die zentralen Bilder und Modelle metaphorischer Übertragungen nicht übereinstimmen, da sie zutiefst spezifisch sind und dem nationalen Weltbild der Muttersprachler entsprechen. Dabei kommen verschiedene Techniken der nichtäquivalenten Übersetzung zum Einsatz.

## 2.2. Nicht äquivalente Übersetzungsmethoden

Einige idiomatische Ausdrücke der deutschen Sprache sind spezifisch und haben keine Entsprechung in der ukrainischen Sprache. In diesem Fall können Übersetzungstechniken wie wörtliche Übersetzung oder beschreibende Übersetzung verwendet werden. In einem solchen Fall geht bei der Übersetzung oft das ursprüngliche metaphorische Bild vollständig verloren, von dem aus aufgrund einer bestimmten Gemeinsamkeit die Übertragung erfolgte. Daher bleibt dieses Schlüsselbild in den folgenden Adjektivkompositionen mit der Zoonym-Komponente *Katze* bei der Übersetzung nicht erhalten:

*die Naschkatze* – “ласун / ласунка”;

*die Schmeichelkatze* – “нідлиза”.

Im Ukrainischen werden diese Ausdrücke in ein Wort übersetzt, das eine Charaktereigenschaft oder ein menschliches Verhalten charakterisiert. In diesem Fall bleibt die Semantik vollständig erhalten, das metaphorische Bild und die Idiomatizität gehen jedoch verloren. Allerdings lassen sich solche deutschen Phraseologismen wörtlich übersetzen, zum Beispiel: *die Schmeichelkatze* – “улеслива кішечка”. Auch in diesem

Fall bleibt die Idiomatizität nicht erhalten, wohl aber das zentrale Bild und die stilistische Wirkung des Vergleichs anhand des Tierbildes.

Auf der Grundlage derselben Zoonym-Komponente gibt es in der deutschen Sprache eine Reihe von Ein-Wort-Phraseologismen, deren Übersetzung verschiedene nichtäquivalente Übersetzungstechniken erfordern kann, zum Beispiel:

*der Katzensprung* – “котячий стрибок”;

*der Katzenblick* – “котячий погляд”.

Der Empfänger einer solchen Übersetzung kann „Katzen“ in den übersetzten Ausdrücken anders verstehen, da deren Bedeutung für Nicht-Muttersprachler des Deutschen nicht offensichtlich ist. Daher kann der Übersetzer solche Ausdrücke auch beschreibend wiedergeben, zum Beispiel: *der Katzensprung* – “невелика відстань”; *der Katzenblick* – “брехливий погляд”.

In manchen Fällen ist die Bedeutung des Idioms für den ukrainisch-sprachigen Rezipienten überhaupt nicht ersichtlich und die Wahrung der metaphorischen Übertragung bei der Übersetzung spielt keine Rolle. In einem solchen Fall kann der Übersetzer entweder einen kreativen Ansatz verfolgen und ein Äquivalent finden oder sogar erstellen oder eine beschreibende Übersetzung verwenden, zum Beispiel:

*der Katzentisch* (wörtlich „котячий столик“) – „маленький стіл для дітей або незначних гостей / людей“;

*die Katzenwäsche* (wörtlich “котяче миття”) – “поверхнєве миття”;

*die Katzenmusik* (wörtlich “котяча музика”) – “неприємна для слуху музика”;

*das Katzensgold* (wörtlich “котяче золото”) – “фальшиве золото”;

*das Katzensilber* (wörtlich “котяче срібло”) – “фальшиве срібло”;

Bei der Untersuchung der determinativen Substantivkomposita der deutschen Sprache haben wir herausgefunden, dass sie in der ukrainischen Sprache verschiedene Gegenstücke haben können: Einige können durch einfache, nicht abgeleitete Wörter (Simplexe) vermittelt werden, andere erfordern eine weit verbreitete beschreibende Übersetzung. Beim Verständnis des Kompositums achten wir zunächst auf seine

zweigliedrige Struktur, bei der der zweite Bestandteil der Hauptbestandteil (Grundwort, Head, Kopf) ist und der erste (Bestimmungswort) eines seiner Merkmale angibt.

Dadurch erfüllen determinative Substantivkomposita eine unterklassifizierende Funktion. Diese Verbundstoffe unterscheiden ein bestimmtes Objekt von einer ihm ähnlichen Klasse durch ein bestimmtes Merkmal, während der zweite Konstituent für die Klassenkategorisierung verantwortlich ist und ein allgemeineres generisches Konzept angibt, und der ersten Konstituente diese Klasse auf eine bestimmte Unterklasse begrenzt. Manchmal ist das durch eine Komposite dargestellte Konzept keine Unterklasse der zweiten Konstituenten, sondern im Gegenteil, z. B. *Vierteljahr* ist ein „*чверть року*“, „*квартал*“, kein „*рік*“.

Ein ähnliches Phänomen beobachten wir bei der metaphorischen Verwendung der zweiten Konstituenten: *Schuldenberg* – „*гора боргів*“, ist nicht wirklich ein Berg, und das Kompositum *Flughafenriese* bezeichnet keinen Riesen, dies sind Metaphern, die die Bedeutung des ersten Mitglieds des Verbunds verstärken. Mögliche Varianten ihrer Übersetzung sind „*сила-силенна боргів*“, „*купа боргів*“; „*величезний, велетенський аеропорт*“, „*аеропорт-гігант*“.

Die Verwendung der zweiten Konstituenten in explikativen oder erklärenden Zusammensetzungen ist aus Sicht der ukrainischen Sprache übertrieben und erfordert daher keine Übersetzung. Explizite Komposita sind Gebilde vom Typ *Entwicklungsprozess*, bei denen die erste Komponente explizit einem allgemeineren Konzept untergeordnet wird, das implizit in ihr bereits vorhanden ist. L. Eichinger glaubt, dass es sich hier um Klassifizierung und erklärende Anwendung handelt, um die Einordnung in allgemeinere Klassen, die sich auf bestimmte Texttypen konzentrieren, um Klassifizierung und Hervorhebung des Aspekts, der implizit in der ersten Komponente vorhanden ist, die vom ersten Element getrennt ist als bestimmte Kategorie, um das entsprechende Abstraktionsniveau zu erreichen [Eichinger, S. 77].

Die meisten Komposite Wörter werden auf Ukrainisch mit den folgenden Sätzen vermittelt: *Sonnenschein* – „*сонячне світло*“, *Alpenwiese* – „*альпійська лука*“, *Kopfstoß*

– „удар головой“. Die Übertragung der ersten Konstituenten, ausgedrückt durch ein Substantiv, in die ukrainische Sprache mit Hilfe eines Adjektivs wird durch ein im Vergleich zur deutschen Sprache weiter entwickeltes System relativer Adjektive erklärt.

Das Vorhandensein komplexer assoziativer Beziehungen zwischen den von den Bestandteilen der Kompositen ausgedrückten Konzepten zwingt den Übersetzer zu einer beschreibenden Übersetzung, die umso notwendiger ist, wenn der durch ein komplexes Wort verbalisierte Begriff im ukrainischen Sprachbild der Welt fehlt: *Weißwurstäquator* – „умовне розмежування південної та північної частин Німеччини, зумовлене культурними розбіжностями, лінія якого проходить по Майну“.

Normalerweise erscheint die Verwendung einer so umfassenden Erklärung im Text nicht immer angemessen, so dass der Übersetzer gezwungen ist, nach einem anderen semantischen und stilistischen Äquivalent dieses Konzepts zu suchen, und die Erklärung kann als Notiz am Ende des Textes erfolgen. Leider ist es bei der Übersetzung nicht immer möglich, die einzigartige Art und Weise der Konzeptualisierung eines Konzepts, die der Originalsprache innewohnt, zu vermitteln oder zu bewahren, da sich der Übersetzer in erster Linie vom Prinzip der Übereinstimmung der denotativen Bedeutung und in der übersetzten Sprache von der verbalen Version leiten lässt des entsprechenden Phänomens kann durch ganz andere Merkmale motiviert sein, z.B. *Bilderbuchmutter* – „зразкова / ідеальна мама“.

Begriffe, die durch Komposita ausgedrückt werden, die auf der Grundlage fester Ausdrücke der deutschen Sprache gebildet werden, erhalten eine von der deutschen Methode abweichende Verbalisierungsmethode. Beispielsweise wurde das Kompositum *Tellerranddenken* auf der Grundlage des Ausdrucks „über den Tellerrand blicken, denken“ gebildet, was „бачити далі свого носа, бути далекоглядним, мати широкий світогляд“ bedeutet, dementsprechend bedeutet das Kompositum „обмежене мислення, недалекоглядність“.

Das gelegentlich zusammengesetzte *Achtaugengespräch* kann nur verstanden werden, wenn man weiß, dass es in Analogie zum zusammengesetzten

*Vieraugengespräch* entstanden ist, das wiederum im Kern den Ausdruck „*unter vier Augen*“ enthält – gemeinsam, ohne Zeugen, tête-à-tête bzw. zusammengesetzt bedeutet „*розмова один на один*“.

Im Allgemeinen steht der Übersetzer zusammengesetzter Strukturen der deutschen Sprache vor der schwierigen Aufgabe, nicht nur Wortbildungsmuster, sondern auch eine andere Denkweise zu beherrschen und eine Reihe mentaler Operationen in eine andere zu übersetzen. Und selbst wenn die ethnomentalen Merkmale und kulturell wertvollen Konnotationen, die den Kompositen der deutschen Sprache innewohnen, im übersetzten Text weitestgehend erhalten bleiben, werden wir den übersetzten Text aus der Sicht unserer eigenen „Algorithmen“ bewerten Sprachkultur. Daher muss man sich bei der Auswahl der Gegenstücke zu deutschen Komposita in der ukrainischen Sprache zunächst an der kommunikativen Ausrichtung des übersetzten Textes auf den ukrainischen Leser orientieren.

### **2.3. Schwierigkeiten bei der Übersetzung von Substantiven und Adjektiven phraseologischer Natur**

Bei der Untersuchung der Techniken und Methoden der Übersetzung von zusammengesetzter Substantiven und Adjektiven phraseologischer Natur wurden zwei Hauptschwierigkeiten ihrer Übersetzung hervorgehoben, nämlich die Phraseologie solcher Ausdrücke und ihre strukturelle Form.

Der Zweck der Übersetzung besteht darin, den Leser (oder Hörer), der die Sprache des Originals nicht kennt, so genau wie möglich mit dem Text vertraut zu machen. Übersetzen bedeutet daher, einen Text, der zuvor in einer anderen Sprache ausgedrückt wurde, mit einer Sprache korrekt auszudrücken. Wenn der Übersetzer sich seiner eigenen Aktivitäten bewusst ist und nicht mechanisch arbeitet, ist er an der richtigen Auswahl der Sprachwerkzeuge interessiert. Die eigene Aufgabe des Übersetzers wird hier die objektive

Darstellung des Originals sein, die die Auswahl geeigneter Übersetzungsmittel bestimmt, die für die korrekte Interpretation des Originals erforderlich sind (Sabitova, Zheludenko, 2013, S. 13). Wörtlich übersetzt führt zu Missverständnissen beim ausländischen Adressaten, da die wörtliche Übersetzung gegen die Hauptregel der Übersetzung verstößt – der übersetzte Diskurs muss den ausländischen Adressaten genauso beeinflussen wie das Original seinen eigenen.

Es gibt verschiedene Schwierigkeiten, deutsche Phraseologismen ins Ukrainische zu übersetzen. Ein solcher Fall ist die Inkonsistenz bei der Übersetzung der deutschen Phraseologismen, die die Unfähigkeit widerspiegelt, die Bedeutung der internen Komponenten der deutschen Phraseologismen direkt zu übersetzen. Während die internen Komponenten von Phraseologismen auf Deutsch die richtige Bedeutung haben, basiert die Gesamtbedeutung von Phraseologismen auf einem kraftvollen, lebendigen Bild. Bei der Übersetzung solcher Phraseologismen sollte eine wörtliche Interpretation vermieden werden, da Phraseologismus seine ursprüngliche Bedeutung verlieren kann.

Zum Beispiel ist die wörtliche Übersetzung von Phraseologismus *sich die Augen rot weinen* – „*плакати аж до червоних очей*“ in der ukrainischen Sprache möglich, kommt dem ukrainischen Empfänger jedoch nicht bekannt vor. Ebenso wird eine wörtliche Übersetzung des Ausdrucks *bis über beide Ohren rot* als „*поки обидва вуха не почервоніють*“ in ukrainischen Klängen untypisch und kann vom ukrainischen Leser nicht immer leicht entschlüsselt werden. Typischer für die ukrainische Sprache ist der Ausdruck „*почервоніти від сорому*“.

Unter den grammatikalischen Transformationen der Struktur des Phraseologismus in der Übersetzung können wir die Technik des Hinzufügens (oder Erweiterns) herausgreifen, die darin besteht, zusätzliche lexikalische Einheiten in der Übersetzung zu verwenden, um implizite (implizite, aber nicht sprachlich ausgedrückte) Elemente des ursprünglichen Inhalts zu vermitteln. Diese Technik wird hauptsächlich verwendet, wenn eine beschreibende Art der Übersetzung verwendet wird, zum Beispiel: *das Gelbschnäblchen* – *молода, недосвідчена людина*; *das Grünzeug* – *гурт недосвідчених*

*людей; der Schwarzkittel – суддя на футболі oder католицький священик; die Schwarzen – представники Християнської демократичної партії Німеччини, usw.*

Es ist jedoch nicht immer möglich, die strukturellen Merkmale des ursprünglichen Phraseologismus genau zu erhalten. In diesem Fall wird die Translationstransformation der Permutation (Verschiebung) verwendet. Diese Transformation besteht in der Tatsache, dass die engste Entsprechung der übersetzten Spracheinheit in einem anderen Teil der Äußerung im übersetzten Text verwendet wird, wobei die Reihenfolge der Übersetzungseinheiten im Vergleich zur Reihenfolge der Originale geändert wird.

## **Schlussfolgerungen zum Kapitel 2**

Das zweite Kapitel der Studie ist der Untersuchung der Übersetzung zusammengesetzter Phraseologismen aus dem Deutschen ins Ukrainische gewidmet. Es stellte sich heraus, dass zusammengesetzter Phraseologismen recht selten durch ein vollständiges Äquivalent übersetzt werden. Kann ein vollständiges oder teilweises Äquivalent verwendet werden, wenn in der ukrainischen Sprache eine ähnliche Ausdrucksweise mit einem ähnlichen zugrundeliegenden metaphorischen Bild und einer ähnlichen oder identischen Bedeutung verwendet wird.

Einige idiomatische Ausdrücke der deutschen Sprache sind spezifisch und haben keine Entsprechung in der ukrainischen Sprache. In diesem Fall können Übersetzungstechniken wie wörtliche Übersetzung oder beschreibende Übersetzung verwendet werden. Bei der Untersuchung der Techniken und Methoden der Übersetzung von zusammengesetzter Substantiven und Adjektiven phraseologischer Natur wurden zwei Hauptschwierigkeiten ihrer Übersetzung hervorgehoben, nämlich die Phraseologie solcher Ausdrücke und ihre strukturelle Form.

## SCHLUSSFOLGERUNGEN

Im Zuge der Untersuchung von Merkmalen der Übersetzung der deutschen Phraseologismen in Webtexten werden folgende Schlussfolgerungen gezogen. Der Phraseologismus ist eine lexikalisch-grammatische Einheit von zwei oder mehr unterschiedlich geformten Komponenten, die grammatikalisch nach dem Modell einer Phrase oder eines Satzes organisiert, aber lexikalisch unteilbar und in ihrer Zusammensetzung und Struktur stabil ist und eine integrale Bedeutung hat in der Sprache. Zu den charakteristischen Merkmalen von Phraseologismen gehören das Vorhandensein von mindestens zwei vollständigen Wörtern, semantische Integrität, Metapher, Stabilität, Reproduzierbarkeit und andere.

Unter dem Gesichtspunkt der Angemessenheit der Übersetzung werden Phraseologismen unterschieden, die in Inhalt und Form vollständig mit den Phraseologismen der Übersetzungssprache übereinstimmen; Phraseologismen, die inhaltlich zusammenfallen, aber nicht in dem ihnen zugrundeliegenden Bild zusammenfallen; Phraseologismen, die in der Sprache der Übersetzung keine Entsprechungen haben.

Die Übersetzungstechniken von Phraseologismen werden in äquivalente und nicht äquivalente unterteilt. Äquivalente Methoden zur Übersetzung von Phraseologismen umfassen das vollständige oder teilweise Äquivalent. Nicht äquivalente Übersetzungsmethoden umfassen andererseits beschreibende Übersetzung und wörtliche Übersetzung. Für die Übersetzung deutscher Phraseologismen werden auch Übersetzungstransformationen wie Addition oder Reduktion, Permutation und grammatikalische Ersetzung sowie lexikalisch-semantische Transformationen von Generalisierung, Konkretisierung, logischer Synonymie und Modulation verwendet.

Perspektiven für weitere Forschung könnten darin bestehen, die neuesten Versionen der Phraseologismen der in Webtexten verwendeten deutschen Sprache zu studieren.

## РЕЗЮМЕ

Курсова робота: 34 сторінки, 20 джерел.

Об'єкт дослідження – складні іменникові та прикметникові однослівні фразеологізми німецької мови.

Предмет дослідження – визначення прийомів перекладу субстантивних та ад'єктивних однослівних фразеологізмів з німецької на українську.

Матеріал дослідження – складні іменникові та прикметникові однослівні фразеологізми німецької мови (на базі словників німецької мови).

Мета цієї роботи полягає в дослідженні особливостей перекладу субстантивних та ад'єктивних однослівних ідіом з німецької мови на українську.

Основний зміст роботи та її значимість: розкрито поняття фразеологізму та їх типологія у сучасній лінгвістиці, а також виокремлено поняття однослівного фразеологізму. З'ясовано, що однослівні фразеологізми німецької мови утворюються шляхом словоскладання, яке є одним із ключових словотвірних процесів у цій мові. Найбільш частотними моделями є іменникові та прикметникові однослівні фразеологізми німецької мови. Структура та семантика таких фразеологізмів становить перекладацьку трудність, яка може вирішуватися шляхом застосування еквівалентного або безеквівалентного перекладу та перекладацьких трансформацій.

Одержані результати можуть бути використані в майбутньому в подальших дослідженнях фразеологізмів німецької мови і, зокрема, в перекладацьких дослідженнях, в курсах лекцій і практичних занять з курсів, пов'язаних з німецькою фразеологією.

Перелік ключових слів: фразеологізми, однослівні фразеологізми німецької мови, переклад фразеологізмів, еквівалентний та безеквівалентний переклад.

## RESÜMEE

**Semesterarbeit:** 34 Seiten, 20 Quellen.

**Studienobjekt** – komplexe Substantiv- und Adjektiv ein-wörtliche phraseologische Einheiten der deutschen Sprache.

**Gegenstand der Studie** – Untersuchung von Methoden zur Übersetzung Substantiv- und Adjektiv ein-wörtliche phraseologische Einheiten aus dem Deutschen ins Ukrainische.

**Das Forschungsmaterial** sind komplexe Substantiv- und Adjektiv- ein-wörtliche phraseologische Einheiten der deutschen Sprache (auf der Grundlage deutscher Wörterbücher).

**Ziel dieser Arbeit** besteht darin, die Besonderheiten der Übersetzung Substantiv- und Adjektiv- ein-wörtliche phraseologische Einheiten aus dem Deutschen ins Ukrainische zu untersuchen.

**Der Hauptinhalt der Arbeit und ihre Bedeutung:** Das Konzept der Phraseologismus und ihre Typologie in der modernen Linguistik wird offengelegt und das Konzept der Ein-Wort-Phraseologismus hervorgehoben. Es wurde festgestellt, dass einzelne phraseologischen Einheiten der deutschen Sprache durch Wortbildung gebildet werden, die einer der wichtigsten Wortbildungsprozesse in dieser Sprache ist. Die häufigsten Modelle sind Substantiv- und Adjektiv-ein-wörtliche phraseologische Einheiten der deutschen Sprache. Die Struktur und Semantik solcher Redewendungen stellt eine Übersetzungsschwierigkeit dar, die durch die Anwendung äquivalenter oder nicht äquivalenter Übersetzungen und Übersetzungstransformationen gelöst werden kann.

Die gewonnenen Ergebnisse können künftig in weiteren Studien zu phraseologischen Einheiten der deutschen Sprache und insbesondere in der Übersetzungswissenschaft, in Vorlesungen und Praktika aus Kursen mit Bezug zur deutschen Phraseologie genutzt werden.

**Liste der Schlüsselwörter:** Phraseologismen, Ein-Wort-Phraseologismen der deutschen Sprache, Übersetzung von Phraseologismen, äquivalente und nicht äquivalente Übersetzung.

## LITERATURVERZEICHNIS

1. Антонова, К. О. (2019). Лексико-семантичні особливості фразеологізмів та їх відтворення в українському перекладі. *Тези доп. XXII всеукр. наук.-метод. конф.*, 57–58.
2. Антонова, К. О. (2019). Порівняльний аналіз німецьких фразеологізмів українською мовою на матеріалі твору Гете «Фауст». *Новітня філологія*, 49–54.
3. Блашків, О. В., Ковальчук, Л. О. (2014). Способи перекладу фразеологічних одиниць з англійської мови на українську. *Наукові записки Вінницького державного педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського. Серія: Філологія (мовознавство): збірник наукових праць*, Вип. 20, 209–213.
4. Венжинович, Н. Ф. (2011). Особливості реалізації національно-культурної специфіки фразеологізмів (на матеріалі української, російської та англійської мов). *Науковий вісник Ужгородського університету. Серія: Філологія. Соціальні комунікації*, Вип. 24, 67–72.
5. Власенко, Л. В., Тригуб, І. П. (2019). Фразеологічні одиниці та їх класифікація. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія, № 39, Том 3*, 10–13.
6. Дмитренко, О. П. (2012). Особливості міжмовної еквівалентності фразеологічних одиниць на позначення соціально-економічних реалій у сучасній німецькій та українській мовах. *Система і структура східнослов'янських мов*, Вип. 4, 292–302.
7. Дроботенко, В. (2017). Фразеологічні утворення в різноструктурних мовах (на матеріалі української, англійської та іспанської мов). *Studia Philologica*, № 1. Retrieved from <https://studiap.kubg.edu.ua/index.php/journal/article/view/198>

8. Дуброва, А. С., Трофімчук, В. М. (2014). Дослідження особливостей перекладу англійських фразеологізмів. *Вісник Житомирського державного університету. Філологічні науки, Вип. 74*, 209–212.

9. Кревсун, Я. (2015). Основні шляхи перекладу фразеологічних одиниць. *Перекладацькі інновації: матеріали V Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції*, 71–72.

10. Лалаян, Н. С. (2008). *Фразеологічні одиниці з ономастичним компонентом у сучасній німецькій мові: структурно-семантичний та функціональний аспекти: дис. ... канд. філол. наук*. Київ.

11. Мосейчук, О. М. (2009). *Системні та функціональні особливості англомовних однослівних ідіом (на матеріалі сучасного публіцистичного дискурсу): дис... канд. наук*. Харків.

12. Надточій, К. А., Лазебна, О. А. (2019). Щодо проблеми класифікації фразеологізмів у сучасній німецькій мові. *Молодий вчений, №6*, 65–67.

13. Сингаївська, А. В., Мосейчук, О. М. (2009). Однослівні ідіоми як знаки іллокуції, маркери інтенціональності та як засоби забезпечення прагматичної когерентності дискурсу. *Вісн. Житомир. держ. ун-ту ім. І. Франка, Вип. 45*, 119–122.

14. Сизонов, Д. Ю. (2018). Стилiстична трансформація фразеологізмів в українських мас-медіа. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія, № 37, Т. 3*, 154–157.

15. Чайківська, А. В. (2016). Семантичні особливості фразеологічних одиниць на позначення рис характеру людини (на матеріалі англійської, французької та української мов). *Сучасні філологічні дослідження та навчання іноземної мови в контексті міжкультурної комунікації*. Retrieved from <http://eprints.zu.edu.ua/21322/1/Чайківська.pdf>

16. Braxatorisová, A. (2022). Possibilities of the phraseological consideration of one-word idioms from the perspective of phraseological criteria on the basis of Slovak and German examples. *Litera*, 32(1), 317–340.
17. Cowie, A. P. (1998). *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications*. Clarendon Press.
18. Drahotová-Szabó, E. (2021). *Deutsche Phraseologie aus intra- und interlingualer Perspektive*. Alfabeta Wörterbuchverlag.
19. Eichinger, L. M. (2000). *Deutsche Wortbildung: eine Einführung*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
20. Sabitova, A. Zheludenko, M. (2013). Hauptkriterien zur Beschreibung von Phraseologismen. *Лінгвістична теорія та практика: історичне надбання, актуальні проблеми та перспективи розвитку: 7 Міжнар. наук.-практ. конф., Вип. 20*, 11–13.